|  |  |
| --- | --- |
| 존경하는 판사님 | Sr. Juez: |
|  |  |
| 작년 11월 14일 한국에서 벌어진 총궐기투쟁 후에 노조 조합원·간부에 대한 형사상 기소와 구속 소식이 전 세계적으로 알려졌습니다. 이에 국제연합(UN)와 국제노동기구(ILO)와 같은 국제조직들이 인권과 노동기본권 침해를 심히 우려하여 개입에 나섰습니다. 세계 수많은 노동자들도 정부의 과잉대응을 규탄했고 한국 노동자·민중에게 지지와 연대를 보냈습니다. | Luego de la manifestación que tuvo lugar en Seoul, Corea, el 14 de noviembre de 2015, numerosos líderes sindicales fueron arrestados y acusados de cometer diversos crímenes contra la paz pública. Esta noticia corrió como pólvora por todo el mundo y, por un lado, organizaciones internacionales, como la ONU y la OIT, mostraron su preocupación por la violación de derechos humanos y derechos fundamentales del trabajo. Por el otro, trabajadores del mundo entero levantaron sus voces para criticar las medidas excesivas tomadas por el gobierno, expresando además su solidaridad con el pueblo y los trabajadores de Corea. |
|  |  |
| 그럼에도 불구하고 11월 14일에 참여한 수많은 노동자들이 형사상 처벌을 받게 되었고 7명이 구속된 상태로 아직도 재판 중입니다. | A pesar de esos esfuerzos, a la fecha, muchos de esos trabajadores han sido condenados, mientras que otros 7 permanecen en prisión mientras se celebran sus juicios. |
|  |  |
| 조성덕 공공운수노조 부위원장이 이 구속자 중에 한명입니다. | El Vice Presidente del Sindicato de Trabajadores de los Servicios Públicos y el Transporte de la República de Corea (KPTU), Cho Sung-deok, es uno de esos 7 trabajadores. |
|  |  |
| 조성덕 부위원장은 인천공항에서 근무했을 때부터 노동자의 권익을 보호하기 위해 헌신해온 사람입니다. 인천공항은 세계 1등 공항으로 널리 알려져 있지만 공항의 운영을 담당하는 7천 노동자의 대다수가 저임금과 열악한 노동환경에 시달리는 비정규직 간접고용 노동자입니다. 조성덕 부위원장은 이 중에 한 명이었습니다. 공항 비정규직노동자로서 동료를 조직하고 승객과 노동자 모두를 위해 보다 안전한 공항을 만들기 위해 노력해왔습니다. | El Vicepresidente Cho ha dedicado su vida a la defensa de los derechos de los trabajadores, desde que era empleado del Aeropuerto Internacional de Incheon, que es un aeropuerto de fama mundial, donde la mayoría de los 7000 trabajadores encargados de su funcionamiento son subcontratados y gozan de sueldos bajos y pésimas condiciones de trabajo. El Vicepresidente Cho era uno de esos trabajadores y, como tal, luchó para organizar a sus compañeros y para conseguir que el aeropuerto fuera un lugar seguro, tanto para los pasajeros como para sus trabajadores. |
|  |  |
| 그러나 비정규직 노동자의 생존권을 위해 헌법에 보장된 파업권을 행사했다는 빌미로 조성덕 부위원장은 인천공항에서 쫓겨나야만 했습니다. 조성덕 부위원장은 해고의 아픔을 더 많은 비정규직 노동자와 함께 하겠다는 마음으로 씻어내고자 민주노총 공공운수노조 부위원장으로 출마해 당선됐습니다. | Sin embargo, el Vicepresidente Cho fue despedido de su puesto de trabajo por ejercitar sus derechos constitucionales y participar de una huelga en defensa de los derechos básicos y condiciones de trabajo de sus compañeros. Luego de su despido, buscó hacer que su desgracia fuera una oportunidad para organizar a otros trabajadores mal pagados. De esta manera llegó a ser elegido como Vicepresidente de KPTU. |
|  |  |
| 지난 11월 14일 열린 민중총궐기, 그리고 그전에 진행된 많은 집회들은 노동자의 해고를 쉽게 하고 임금을 함부로 깎는 정부의 노동개악에 맞서 노동자가 저항하는 자리였습니다. 조성덕 부위원장은 공공, 운수 부문을 대표하는 15만 조합원의 공공운수노조 임원으로써 이 투쟁에 당연히 함께 했습니다. | Las manifestaciones del 14 de noviembre de 2015 fueron protestas de trabajadores contra la política del gobierno de Corea de reformar la legislación laboral, para así crear las condiciones para introducir sueldos bajos y hacer que los despidos fuesen más fáciles. Como líder sindical que representa a los trabajadores del sector público y del transporte, era natural que el Vicepresidente Cho participara de esas protestas. |
|  |  |
| 집회 현장에서 정부의 일방적 노동개악 추진과 집회의 자유 침해에 분노한 집회 참가자와 진압하려는 경찰 간에 충동이 일어났습니다. 조성덕 부위원장도 경찰과 충돌한 것은 부인하지 않습니다. 그러나 집회 참가자들의 항의와 그들이 처하게 된 물리력은 비교할 수 없을 정도 불균형적이었던 것을 누구나 알고 있는 사실입니다. | Es bien sabido que en el transcurso de esas protestas se produjeron choques entre los participantes, que estaban muy enojados con el gobierno por la imposición unilateral de las reformas, y la policía, que trataba de evitar que se produjera la manifestación. El Vicepresidente Cho nunca negó haber participado de esos choques, que pero no tienen forma de compararse a la fuerza desproporcionada utilizada por los agentes públicos. |
|  |  |
| 조성덕 부위원장의 행동은 권리 침해와 폭력을 당하는 노동자·민중을 보호하고 경찰에게 항의를 해야겠다는 생각의 표현뿐이었습니다. | Además, las acciones del Vicepresidente Cho fueron una expresión de su deseo de defender a los trabajadores y demás manifestantes de la violencia de la policía y por el tratamiento injusto del que eran objeto. |
|  |  |
| 그러나 조성덕 부위원장은 집시법 위반, 일반교통방해 및 특수공무집행방해치상 등으로 기소되었으며 검찰은 5년의 장기징역까지 구형한 상황입니다. | A pesar de ello, el Vicepresidente Cho fue acusado de violar la Ley sobre Manifestaciones, de obstruir el tráfico, de interferir con las funciones públicas y de agredir a un oficial público. Lo que es más, la fiscalía pide que se lo condene a una pena de 5 años de cárcel. |
|  |  |
| 2016년 6월 15일 유엔인권이사회에 제출한 보고서에서는 Maina Kiai 평화로운 집회와 결사의 자유에 대한 권리에 관한 유엔 특별보고관은 11월 14일 이후 상황에 대해 깊은 우려를 표했습니다. 특히 노조 조합원과 간부에 대한 체포 및 조사와 같은 ‘국가 당국의 많은 행동들이 평화로운 집회에 대한 권리 행사에 위축 효과를 가져왔다’며 ‘참가자들을 일반교통방해 등의 범죄 혐의로 기소하는 것은 평화로운 집회를 할 권리를 사실상 범죄화하는 것’이라고 평가했습니다. | El Relator Especial de Naciones Unidas sobre el Derecho de Libertad de Reunión y Asociación Pacíficas, el Sr. Maina Kia, en su informe recientemente presentado al Consejo de Derechos Humanos expresó su profunda preocupación sobre la situación que se creó luego del 14 de noviembre. Especialmente, el Relator Especial encontró que muchas de las acciones de las autoridades, incluyendo las investigaciones y arrestos de líderes sindicales, tuvieron un "efecto paralizante sobre el ejercicio del derecho de reunión pacífica", y que "la acusación de ciertos crímenes, tales como obstruir el tráfico, penaliza de hecho el derecho de reunión pacífica". |
|  |  |
| 판사님, 11월 14일 후에 노조 간부들에 대한 과도한 형사상 처벌은 한국 민주주의가 심각히 후퇴하고 있다는 국제사회의 우려를 기정사실화시키고 있습니다. | Sr. Juez, las excesivas penas que se piden para los sindicalistas procesados por los hechos del 14 de noviembre han hecho que la preocupación de la comunidad internacional sobre el retroceso democrático en Corea se convierta en una realidad. |
|  |  |
| 앞둔 선고 재판에서는 부정적인 흐름을 확실히 끊고 조성덕 부위원장에게 선처해주시길 간곡히 바랍니다. | Por ello formalmente le rogamos que Ud. no sea parte de ese retroceso y que decida en forma justa sobre el caso del Vicepresidente Cho. |

Fecha \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Nombre \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Organización \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

País \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_